

MI AMIGO PINOCHO



Relatos premiados en el Concurso Literario Infantil 2010
"Mi amigo Pinocho"
organizado por las DANTE ALIGHIERI de Málaga
y de San Javier - Mar Menor (Murcia)

El Autor: Carlo Lorenzini



Carlo Lorenzini es más conocido en el mundo como **Carlo Collodi**, el autor de la obra maestra de la literatura infantil italiana, *“Las aventuras de Pinocho”*.

Nace en Florencia el 24 de Noviembre de 1826 y muere en la misma ciudad en 1890. Hasta los 17 años estudió en escuelas religiosas. A los 20 años empezó su carrera escribiendo reseñas para una librería de Florencia y artículos para el periódico *“L’Italia musicale”*.

Empieza su carrera como periodista, creando dos periódicos humorísticos: *“IL Lampione”* y *“La Scarramaccia”*. Durante toda su vida enriqueció su cultura literaria, lingüística y musical, frecuentando círculos intelectuales y viajando mucho. En su juventud, su gran pasión fue la política. Seguidor de Giuseppe Mazzini, soñaba una Italia republicana, democrática y unida. Participa en las campañas militares por la independencia de Italia, siempre continuando su profesión de periodista.

En el 1856 utilizó por primera vez el seudónimo de **Carlo Collodi**. Collodi es un pueblo situado entre Pistoia y Lucca: allí nació su adorada madre, y él mismo, en su niñez, pasó varias temporadas en casa de la familia de su madre.

En su tiempo libre, Collodi comienza a escribir comedias y novelas, y desde 1875 escribe para los niños, adaptando cuentos tradicionales y redactando algunos libros educativos que incrementaron su fama.

En 1880 comienza a escribir *“Storia di un burattino”* (Historia de una marioneta), llamado *“Le avventure di Pinocchio”*.

En 1881 empezó su colaboración con *“Il giornale per i bambini”*, uno de los primeros periódicos italianos para niños. En el primer número fue publicado el primer capítulo de *Le Avventure di Pinocchio*.

Seguirá escribiendo otros cuentos, pero sin volver a conseguir el éxito universal de

“Las aventuras de Pinocho”.





La mente de un niño es como un libro en blanco o como un campo de labranza recién arado. Dispuesto a recibir y a que la semilla germine con enorme fuerza. La obra final dependerá de la mano del escritor o de la pericia del sembrador. Somos todos nosotros, el entorno, la sociedad los que escribimos en estos libros y los responsables de que crezcan espigas o cornezuelo. Por eso la educación es la gestión más importante de una sociedad, porque es su propio futuro. Ellos, los niños, tienen mentes limpias y son capaces de ver más allá que nosotros; de encontrar mensajes escondidos que nosotros no somos capaces de atisbar, porque miramos a través de la maleza que ha ido invadiendo nuestro campo con los años. Debemos aprender de ellos, hacernos infantiles, limpiar de vez en cuando nuestra era y dejar que crezcan semillas nuevas.

Hay autores que nos han dejado un legado con una fuerza extraordinaria para hacer crecer buenas cosechas. Autores que, a pesar de llevar vidas tempestuosas, jamás dejaron de poseer esa fértil parcela capaz de aceptar nueva semilla y producir cosecha. Carlo Collodi es, quizás, entre todos ellos el que nos muestra de una manera más sutil el camino. Y los niños lo perciben así. Y por eso hemos querido que nos lo muestren hoy que conmemoramos EL DIA DEL LIBRO. Ellos se divierten y a la vez nos muestran el camino. Hoy presentamos el resultado a través del lenguaje más primitivo y universal, el que usamos todos incluso antes de dominar la escritura: el dibujo, la ilustración, la pintura. Todos recordamos los dibujos que hacíamos cuando niños aunque nadie puede recordar el día que dejamos de expresarnos así. Recordemos ahora nuestras interpretaciones de antaño y sepamos encontrar el rico mensaje que se esconde en estos relatos infantiles poseedores de tanta fuerza y tanta verdad.

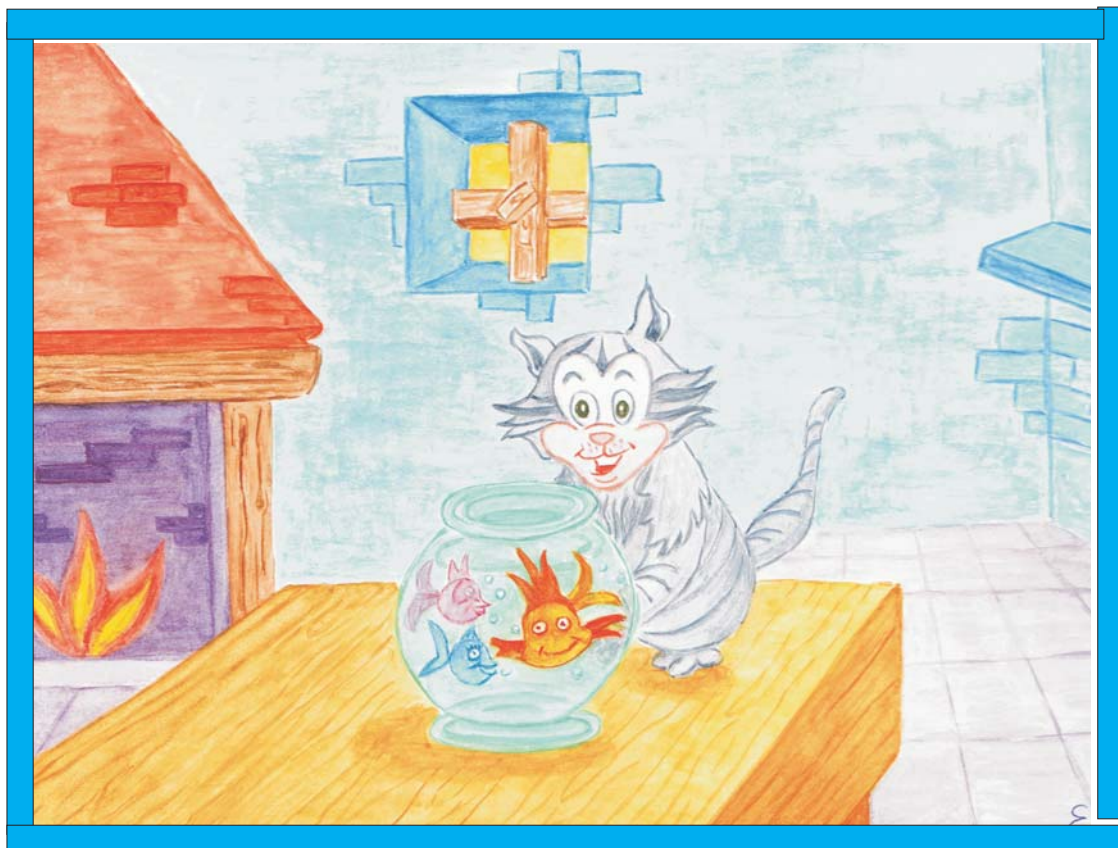
Silvana Molin Pradel
PRESIDENTE Dante Alighieri
Comite de Málaga



La mente di un bambino è come un libro bianco o come un campo di terra appena arato. Disposto a ricevere il seme che germogli con grande forza. Il raccolto dipenderà dalla mano dello scrittore o della perizia del seminatore. Tutti noi siamo responsabili che in questo campo nascano spighe o gramigna. Per questo l'educazione infantile è importantissima nella crescita di una società sana e del suo futuro. I bambini hanno la mente aperta e pulita, sono capaci di intuire le cose prima di noi adulti; di incontrare messaggi nascosti che non siamo capaci di osservare, perchè la nostra malizia invade con gli anni il nostro corpo e la nostra mente e ci rende ciechi. Dobbiamo imparare dai bambini, diventare nuovamente adolescenti, pulire di tanto in tanto la nostra mente e lasciar crescere nuovi germogli.

Collodi, con la sua opera "**Le Avventure di Pinocchio**" è uno degli scrittori che ha lasciato una eredità di una forza straordinaria, che aiuterà a fra crescere un buon raccolto. Carlo Lorenzini è forse tra tanti scrittori di letteratura infantile, uno che ci insegna il miglior modo per affrontare la vita, così lo percepiscono anche i bambini. Oggi i bambini ci hanno insegnato commemorando il compleanno di Pinocchio e la giornata del libro, la storia di questo burattino universale e rappresentativo, conoscendo Pinocchio ed esprimendo le loro opinioni, divertendosi nella lettura, ci insegnano la strada e soprattutto si avvicinano ai genitori ed alla vita. **Pinocchio** è per i bambini di tutto il mondo, un eroe, il simbolo della voglia di vivere e di crescere. *La vita è un bene prezioso e va vissuta con saggezza.*

Silvana Molin Pradel
Presidente Dante Alighieri Malaga



“Le avventure di Pinocchio, una lettura eficaz” Italia-España y viceversa

El colegio de La Asunción de Málaga aplica un programa de lectura eficaz, con la intención de desarrollar de forma progresiva en sus alumnos aquellas capacidades que les permitan lograr una lectura fluida y comprensiva, despertar el gusto y el placer por la lectura, proporcionar materiales que respondan a un plan didáctico flexible y coherente, así como estimular la implicación personal del sujeto en la resolución de su actividad lectora personal. La principal característica a destacar es el carácter lúdico con el que profesor interactúa y hace de mediador para llamar la atención de sus alumnos.

Dentro de este marco de lectura eficaz hemos incluido el concurso infantil “MI AMIGO PINOCHO” organizado por la ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI – il mondo in italiano - COMITÉ DE MÁLAGA.

Este entusiasmado proyecto nos ha permitido conseguir que nuestros alumnos conozcan de primera mano los valores, costumbres y cultura del mundo italiano al que tanto nos une con España, además de dar un impulso por el gusto a la lectura que nos permite reducir el esfuerzo del trabajo diario y facilitar el acto lector tan importante para el desarrollo personal del niño.

El colegio La Asunción de Málaga agradece a la presidenta de la Asociación Cultural Dante Alighieri **Dña. Silvana Molin Pradel** la colaboración prestada para ver hecho realidad el proyecto de Pinocchio en nuestro centro ya que a supuesto una transmisión de valores entre nuestros alumnos, además de impregnar con una dosis emocional a todo el conjunto de la comunidad educativa del colegio La Asunción de Málaga.

Antonio Ales – Director del Colegio “La Asunción”



“Le avventure di Pinocchio” una lettura efficace

Il collegio de “**La Asuncion**” di Malaga, applica un programma di lettura efficace, con l`intenzione di sviluppare in forma progressiva nei suoi alunni, tutte le capacità che permettano loro di raggiungere un livello di lettura fluido e comprensivo. Risvegliare il gusto ed il piacere alla lettura, proporzionare materiale che sia corrispondente ad un piano didattico flessibile e coerente. Così come stimolare il coinvolgimento dell`alunno, nella conclusione della attività letteraria. La principale caratteristica differenziata, è il carattere ludico con il quale il professore spiega e fa da mediatore per chiamare all`attenzione i suoi alunni.

In questo progetto di lettura efficace, abbiamo incluso il concorso infantile “Mi amigo Pinocho”, organizzato dalla Associazione Culturale DANTE ALIGHIERI - il mondo in italiano - di Malaga.

Questo entusiasmante progetto, ci ha permesso conseguire, che i nostri alunni conoscano fin dal principio i valori, costumi e la cultura del mondo italiano, che tanto ci unisce con la Spagna, oltre che a dare un impulso per il piacere della lettura, che ci permette ridurre lo sforzo del lavoro giornaliero e facilita il lato della lettura, tanto importante per lo sviluppo personale del bambino.

Il collegio “La Asuncion” de Malaga, ringrazia la presidente della Dante Alighieri, Silvana Molin Pradel, per la collaborazione e per aver reso realtà il progetto di Pinocchio nel nostro centro. Questo ha generato una trasmissione di valori nei nostri alunni, oltre che coinvolgere con una grande emozione, tutto il congiunto della comunità educativa del Collegio “La Asuncion”.

Antonio Alés
Direttore



Marta Robles S. - Blanca Gattell L. - Javier Diez M.



Pinocho

Había una vez un trozo de madera que se encontró un leñador y era muy buen trozo de madera, así que pensó que se lo podía regalar a Geppetto, su amigo carpintero, entonces fue a su casa y se lo dió.

Geppetto estaba muy contento, entonces le dijo al leñador:

- Voy hacer con el buen trozo de madera un muñeco.

Se pasó todo el día construyendo el muñeco, cuando lo terminó le gustó mucho y le puso por nombre Pinocho y el muñeco tenía vida, así que lo mandó al colegio; al principio él no quería pero después lo aceptó. Como no tenía cartera ni libros y no tenían dinero, Geppetto se quitó su chaqueta aunque estaba nevando, la vendió y le compró a Pinocho su cartera y sus libros. Pinocho vendió su cartera y sus libros para pagar la entrada a la función de títeres. El dueño le invitó a subir al escenario, pero él resbaló y rompió todo. El señor de los títeres estaba muy enfadado y lo quería echar al fuego, entonces Pinocho le contó todo lo que había pasado y él se compadeció y le dió dos monedas de oro y lo dejó irse. Pinocho de vuelta a su casa se encontró con un zorro y un gato que le mintieron para que plantase las monedas en un campo y cuando las plantó se las robaron. Pinocho estaba harto de que le ocurrieran cosas y le persiguieran ladrones. El hada, que era como su madre, había muerto. Cuando llegó no estaban las monedas. Fue al país de los juguetes y después se convirtió en un burro, pero ya fue a buscar a su padre y le dijeron que no sabía donde estaba. Entonces un señor lo quería ahogar cuando Pinocho era un burro porque estaba cojo y no trabajaba. Entonces lo metió en el agua y los peces se comieron la piel del burro y siguió siendo Pinocho. Se fue nadando y le tragó un tiburón. Pinocho, caminando por dentro del tiburón se encontró con su padre, Geppetto, y mientras el tiburón dormía se escaparon y llegaron a la orilla del mar, gracias a un atún que había escapado también del tiburón. El hada se estaba muriendo, entonces le mandó las monedas que le quedaban para que se pudiese recuperar, pero el hada no las quería y para devolverle el favor le convirtió en un ser humano y le dieron a Pinocho y a Geppetto una casa enorme y dinero y vivieron felices.



C'era una volta un pezzo di legno che incontrò un boscaiolo, e poiché era un buon pezzo di legno pensò che lo potesse regalare a Geppetto, un suo amico falegname, così andò a casa sua e glielo regalò.

Geppetto era molto contento, così gli disse al boscaiolo: farò con questo pezzo di legno un burattino.

Trascorse tutto il giorno costruendo il burattino e quando lo terminò, gli piacque molto e gli assegnò il nome di Pinocchio. E poiché il burattino era in vita, lo mandò a scuola, anche se all'inizio Pinocchio non voleva, alla fine accettò.

Poiché non aveva una cartella, Geppetto si tolse la giacca, anche se stava nevicando, e la vendette per comprargli una cartella e i libri.

Pinocchio mentre andava a scuola, vide il tendone dei burattini ed, invece di andare a scuola, vendette la sua cartella e i libri per pagare l'entrata dello spettacolo dei burattini. Il padrone dello spettacolo, invitò Pinocchio ad andare sul palco, ma scivolando Pinocchio distrugge tutto. Il padrone dei burattini era molto arrabbiato e voleva buttarlo nel fuoco, allora Pinocchio gli racconta tutto quello che gli era successo, e a questi gli fece tanta compassione che gli regalò due monete di oro e lasciò andare.

Pinocchio mentre ritornava a casa, incontro un gatto e una volpe che per fare in modo che Pinocchio piantasse le monete in un campo, gli mentirono e gli rubarono le monete. Pinocchio era stanco di tutto ciò che gli succedeva.

La fata, che era come sua madre, era morta.

Andò al paese dei balocchi e dopo diventò un asino. Va a cercare suo padre.

Un signore voleva annegare Pinocchio, quando era un asino perché era zoppo e non lavorava. Così lo mise nell'acqua e i pesci mangiarono la pelle dell'asino che era Pinocchio. E mentre era nell'acqua, lo afferra uno squalo e se lo mangia. Nella pancia dello squalo incontra suo padre Geppetto, e mentre lo squalo dormiva, riuscirono a scappare e arrivarono alla riva del mare, grazie ad un tonno che era scappato anche lui dallo squalo.

La fata era al punto di morire, così regalò a Pinocchio le monete che le rimanevano per potersi riprendere.

La fata trasforma Pinocchio in un essere umano, e gli diede a Pinocchio e a Geppetto una casa enorme e soldi, e vissero felici e contenti.



Traduzione Carmen Gabriele



Pinocho.

De este libro he aprendido que si mientes, después, tendrá sus consecuencias y no serán buenas.

También me ha gustado la parte en la que el hada del pelo azul turquí le salvó la vida a Pinocho y se empeñó en que se tomara la medicina.

Voy a contar un pequeño resumen del cuento:

Cuando Geppetto monta a Pinocho, el muñeco empieza a hablar y a portarse mal. Cuando Pinocho cambia su cartera por veinte centavos para ir a los títeres, por portarse mal casi muere en la hoguera. Luego, por creer al gato y al zorro que le dijeron que si ponía sus monedas de oro en un campo "especial" crecería un árbol de monedas en lugar de irse con su padre que sabía que estaría preocupado. Cuando pasaron por una posada dijeron que se iban a quedar allí a pasar la noche. Pero mintieron a Pinocho y se fueron sin pagar y tuvo que pagar Pinocho. Siguió sólo y se encontró con unos asesinos. Empezaron a perseguirle y lo colgaron de un árbol para conseguir sus monedas de oro y le dejaron allí toda la noche. Entonces el hada del pelo azul turquí le salvó la vida, pero, Pinocho le mintió y le creció la nariz. Luego, le dijo que se fuera con su padre pero se encontró con el zorro y el gato, otra vez, y se fue con ellos al campo de los milagros, pero ellos le mintieron y se llevaron las monedas. Luego, Pinocho se fue solo en busca de su padre y le ocurrieron desgracias. Hasta que un día se encontró con el hada que le llevó a la escuela y empezó a portarse bien. Pero una mañana se enteró de que a su padre se lo había comido un tiburón. Él se fue a buscarle y lo encontró en la tripa del tiburón. Consiguieron salir y se salvaron. Eso es lo que más me ha gustado del libro.



Da questo racconto ho imparato che se si dicono bugie, ci saranno sempre delle conseguenze, che non fanno buone.

Mi è piaciuta molto la parte in cui si racconta della fata turchina che salva Pinocchio e lo cura con le medicine.

Racconterò un piccolo riassunto della storia:

Quando Geppetto costruisce Pinocchio, inizia a comportarsi male. Pinocchio vende la sua cartella per venti monete per andare a vedere i burattini; comportandosi male quasi muore in un rogo.

Dopo per credere al gatto e alla volpe che gli dissero che se avesse messo le monete di oro in un campo "speciale" sarebbe cresciuto un albero di monete, lasciò il padre molto preoccupato.

Si fermarono in una locanda, dicendo a Pinocchio che avrebbero passato lì la notte. Però mentirono a Pinocchio, e scapparono senza pagare e Pinocchio dovette pagare.

Pinocchio rimane da solo e incontra degli assassini (io credo che non fossero il gatto e la volpe), questi iniziarono a seguirlo e lo appesero ad un albero per rubargli le monete di oro e lo lasciarono lì tutta la notte. La fata dai capelli turchini gli salva la vita, però pinocchio le mente e per questo gli cresce il naso. Dopo, le dice che andrà da suo padre, ma, quando incontra il gatto e la volpe, se ne va con loro al campo dei Miracoli, però loro gli mentono e gli rubano le monete.

Dopo Pinocchio va in cerca di suo padre e gli succedono molte cose sgradevoli, finché un giorno incontra la fata che lo porta a scuola e da questo momento inizia a comportarsi bene; però la mattina seguente si rende conto che il padre lo aveva mangiato uno squalo. Va in cerca del padre e lo trova nella pancia dello squalo. Riuscirono a scappare e si salvarono. Questo è ciò che mi è piaciuto del libro.





MARTA ROBLES SÁNCHEZ
Colegio "La ASUNCIÓN" VI C
Tercer Premio

Las aventuras de Pinocho. Historias de un muñeco

Había una vez un tronco de madera que encontró el carpintero al que llamaban maese Cerezo debido a que siempre tenía colorada y reluciente la punta de la nariz.

Un buen día llegó Geppetto y maese Cerezo le dio a su amigo el trozo de madera para que pudiera hacer un muñeco maravilloso. Geppetto, al llegar a su casa, comenzó a hacer el muñeco, al que puso por nombre Pinocho; Pinocho vió a un grillo parlante que le dijo:

Se ve que los niños majaderos no se dejan corregir por los que saben más que ellos.

Pinocho le tiró un martillo al grillo, porque estaba muy enfadado. Pinocho mientras tanto tenía hambre y buscó un huevo para hacerse la tortilla, pero cuando abrió el huevo se le fue volando el pajarito que había dentro. Pinocho se durmió sobre la brasera y al rato se le quemaron los pies.

Después de un rato llegó Geppetto a casa, le dió el desayuno y le hizo unos pies nuevos.

Pinocho vendió la chaqueta para comprarle una cartilla a Pinocho.

Pinocho en vez de irse a la escuela vendió la cartilla para ir al teatro de títeres. El titiritero le dió a Pinocho cinco monedas de oro. Pinocho va corriendo a llevarle las cinco monedas a su padre, pero de camino se encuentra con el gato y el zorro que dijeron:

Si llevas las cinco monedas y las entierras en el campo de los Milagros se te multiplicarán.

Pinocho, muy contento, se fue con ellos. Al rato paran en una posada para descansar. Pinocho al despertarse vió que el gato y el zorro se habían ido por lo que él pago la posada con una moneda y siguió el camino. De camino al campo de los Milagros se encontró con los asesinos, que colgaron de una rama. La niña de los cabellos azul turquí, lo vió e hizo recoger al muñeco, lo metió en la cama y llamó a tres médicos. Pinocho tomó el purgante y dijo una mentira y, en castigo, le creció la nariz. Pinocho al rato volvió a encontrarse con el zorro y el gato y se fue a sembrar las cuatro monedas. Después, mientras Pinocho volvía a casa del Hada el gato y el zorro le robaron las cuatro monedas; pero en el camino se encontró con una serpiente y cayó en una trampa. Un campesino lo obligó a trabajar como perro guardián. Pinocho descubrió a los que robaban la comida al leñador y quedó libre. Pinocho se fue al país de las abejas trabajadoras y se encontró con el hada. Después se fue con sus compañeros y se pelearon, en la pelea Pinocho cayó al agua y un pescador lo encontró y se creyó que era un pez. Pinocho consiguió escapar y se fue a casa del Hada quien le prometió hacerle un niño de verdad. Pinocho se fue a repartir las invitaciones, pero en vez de volver a casa se fue con Pabilo al país de lo juguetes. Allí se convirtió en burrito y lo llevaron a vender. Lo compró un director de un circo. Pinocho se quedó cojo y entonces fue vendido a un señor para hacerse un tambor, pero como no le servía la piel de Pinocho lo tiró al agua. En el agua lo engulló un tiburón y allí se encontró con su padre que llevaba allí dos años. Pinocho y Geppetto pudieron salir del interior del tiburón y se encontraron con el amigo de Pinocho, el atún, que les llevó a la orilla de la playa. Pinocho y Geppetto llegaron a casa del Hada, que le convirtió en niño de verdad.



MARTA ROBLES SANCHEZ
Colegio "La Asunción" - 6° C
Terza classificata

C'era una volta un falegname di nome Antonio che trova un pezzo di legno. Questo falegname veniva chiamato mastro Ciliegio, perché aveva il naso sempre rosso e brillante.

Un bel giorno arrivò Geppetto e mastro Ciliegio gli diede il pezzo di legno affinché potesse costruire un bel burattino.

Geppetto, quando arrivò a casa sua, iniziò a costruire il burattino al quale gli assegnò il nome di Pinocchio; Pinocchio incontrò un grillo parlante, il quale gli disse:

Si vede che i bimbi di legno non si lasciano correggere da chi sa più di loro.

Pinocchio gli lanciò un martello in testa al grillo, perché era molto adirato. Pinocchio aveva fame, e così cerca un uovo per preparare una frittata, però quando apre l'uovo vola via un pulcino che era dentro l'uovo. Pinocchio si addormentò sopra il braciere e gli si bruciarono i piedi. Dopo un po' arriva Geppetto a casa, gli prepara la colazione e gli costruisce dei piedi nuovi.

Geppetto vende la sua giacca per poter comprare una cartella a Pinocchio. Pinocchio invece di andare a scuola, vende la sua cartella per andare al teatro dei burattini.

Il burattinaio regala a Pinocchio cinque monete di oro. Pinocchio corre per dare le cinque monete a suo padre, però durante il tragitto incontra il gatto e la volpe che gli dissero:

- Se seppellisci le monete nel campo dei Miracoli, queste si moltiplicheranno.

Pinocchio era molto felice e va con loro. Dopo un po', si fermano in una locanda per riposare.

Al risveglio, Pinocchio si accorse che il gatto e la volpe se ne erano andati, così dovette pagare la locanda con una moneta e continuò il suo cammino. Durante il cammino che portava al campo dei Miracoli, incontrò gli assassini che lo rapiscono. La fata dai capelli turchini, lo vede e recupera il burattino, lo portò in un letto e lo fa curare da tre medici. Pinocchio prende il purgante e dice una bugia e per punizione gli cresce il naso.

Pinocchio incontra di nuovo il gatto e la volpe e va a seminare le monete.

Dopodiché mentre Pinocchio torna a casa del fatto, il gatto e la volpe gli rubano le 4 monete; durante il cammino incontra un serpente, e cade in una trappola.

Un contadino lo obbliga a lavorare come cane da guardia. Pinocchio scopre chi ruba il cibo al boscaiolo e viene messo in libertà.

Pinocchio va al paese delle api regine e incontra la fata. Dopo va via con i suoi amici e lì scoppia un litigio. Durante il litigio, Pinocchio cade nell'acqua e un pescatore lo trova e pensa che sia un pesce. Pinocchio riesce a scappare e va a casa della fata, la quale gli promette di renderlo un vero bambino. Pinocchio invece di tornare a casa, va con Paolo al paese dei balocchi.

Lì diventa un asino, e lo mettono in vendita. Lo compra un direttore di un circo. Pinocchio rimane zoppo, e allora viene venduto a un signore che ne vuole fare un telaio, però poiché non aveva bisogno della pelle di Pinocchio, la getta in acqua.

Nell'acqua lo mangia uno squalo e lì incontrò suo padre, il quale era lì dentro da due anni.

Pinocchio e Geppetto riuscirono ad uscire dalla pancia dello squalo e incontrarono all'amico di Pinocchio, il tonno, che li portò alla riva del mare.

Pinocchio e Geppetto andarono a casa della fata, che lo fece diventare un bimbo vero.



“Mi amigo Pinocho”





“¡Cuando era un muñeco, qué ridículo era!, ¡y cuánto me alegro ahora de haberme convertido en un niño bueno!”. Así concluye la metamorfosis de un personaje que se va desprendiendo poco a poco de su naturaleza de títere hasta encarnarse en un hombre. En ese tránsito, Pinocho irá acumulando experiencias, algunas de ellas muy crudas, y coincidirá con personajes fabulosos que por lo positivo o negativo de sus enseñanzas, van definiendo sus valores y marcando la senda hacia una madurez que culmina con su total humanización.

Pinocho se manifiesta en un principio como un objeto indolente, caprichoso y manipulable. Las experiencias vividas y los consejos recibidos a lo largo de sus andanzas hacen que finalmente, una vez que se descubre así mismo, deje de ser un simple objeto de madera y se transforme en un niño-hombre. Este es el camino natural que hemos recorrido los adultos hasta llegar a serlo y ahora, convertidos en el hada y en el grillo, tenemos la obligación de aconsejar y de dar a los niños la oportunidad generosa de errar y rectificar.

Considero que la obra de Collodi es de lectura obligada para los escolares, puesto que del análisis y de la reflexión de cada uno de sus pasajes, los alumnos pueden extraer conclusiones que determinen sus pautas de conducta. Valores como la honestidad, el respeto, la entrega en el trabajo y el deseo de aprender, que Collodi considera cualidades propias de un niño bueno, han de tenerlos presentes los escolares en su camino diario hacia la madurez.

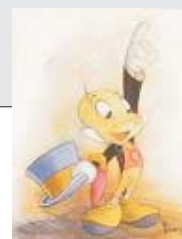
Emilio J. Alcázar García
Director del Colegio El Limonar

“Quando ero un burattino, quanto ero ridicolo ! Quanto sono felice ora di essere diventato un bambino buono !” Così si conclude la metamorfosi di un personaggio, che lentamente si allontana dalla sua natura di marionetta, per diventare uomo. In questo percorso, Pinocchio seguirà accumulando esperienze, alcune molto crudeli. Incontrerà personaggi fantastici che sia il loro lato negativo o positivo del loro esempio, definiranno i suoi valori e marcheranno il cammino alla saggezza che terminerà con la trasformazione in personaggio in carne ed ossa.

Pinocchio si identifica nel principio come un oggetto indolente, capriccioso e manipolabile. Le esperienze vissute ed i consigli ricevuti, nel primo periodo della sua esistenza, fanno sí che scopra se stesso, ed abbandoni la sua veste di marionetta, trasformandosi in un bambino-uomo. Questo è il percorso naturale, che abbiamo fatto noi adulti, fino a raggiungere il traguardo di diventare uomini capaci, ed ora, convertiti in Fata e Grillo, abbiamo il dovere di consigliare e dare ai bambini la possibilità generosa di sbagliare e redimersi.

Considero che la opera di Collodi sia una lettura di obbligo per gli scolari, valutando che dall`analisi e la riflessione su ogni personaggio, gli alunni possono trarre conclusioni determinanti nel tracciare la loro condotta. Valori come l`onestá, il rispetto, dedicarsi al lavoro ed il desiderio di imparare, che Collodi considera qualità naturali di un bambino buono; gli scolari devono ricordarlo durante la loro strada per raggiungere la maturitá.

Emilio J. Alcázar García
Director del Colegio El Limonar



Querida hada, te escribo para contarte toodo lo que he hecho desde que tú me convertiste en niño:

Mi papá se puso muy bien de salud, iy se hizo rico! ¡Quién se lo habría imaginado! Yo fui a la escuela, y el profesor siempre me dijo que era el mejor. A los pocos años, me subieron de nivel por ser tan listo... bueno es mentira, pero no me pareció difícil pasar de curso. De todas formas, por más que aprenda cosas en la escuela, lo más importante me lo has enseñado tú: ser buena persona, responsable, un buen hijo, y como no, a no mentir (jajaja). También me has enseñado a luchar por lo que quiero y a no rendirme nunca; gracias a eso conseguí ser un niño bueno y responsable, y encontrar a mi papá.

Por otra parte, al cabo de unos meses me di cuenta de que los ladrones que me habían robado las cinco monedas de oro eran el zorro y el gato, por eso, los he denunciado a la policía (bueno lo ha hecho mi papá, si lo llevo a hacer yo, no me habrían hecho caso), y ahora los están buscando. Espero que los encuentren para que me devuelvan las cinco monedas de oro, aunque Gepetto ya no las necesite, puesto que es rico y tiene un traje de oro con botones de diamantes como siempre deseó.

Aunque tengamos mucho dinero, yo me he sacado una carrera, la de carpintero, como mi papá, ya que tú siempre me decías que trabajara duro y que así me iría bien en la vida. Él me ayuda de vez en cuando, ya sabes, en los trabajos más difíciles, y me hace recordar cuando era pobre y tenía que comer pan duro con agua. Ay, ¡qué pena que me daba el pobre Gepetto antes, tan trabajador y tan buena persona, y ni siquiera tenía un solo centavo...! Pero bueno, ahora ya no tiene ese problema y menos mal porque yo lo habría pasado fatal.

¿Te acuerdas cuando me hiciste la gran merienda en la cual invitaste a un montón de niños y ni si quiera fui (que por cierto, espero que me perdones por lo que hice)? Pues mi papá me ha vuelto a hacer una muy muy grande, y esta vez sí he ido. Ha invitado a muchos niños y también a Marta, mi nueva novia, que es la niña más guapa del mundo. Se ha hablado de ésta merienda durante todo un año, aunque yo no estoy feliz solo por eso, también lo estoy porque mi papá me ha demostrado que de verdad me quiere, y eso lo valoro mucho.

Todavía conservo la marioneta de Pinocho. A veces, la miro y le digo a Gepetto: "Que ingenuo que era yo antes, que me creía todo y no hacía caso a lo que la gente que de verdad me quería me decía. Y cuanto daría yo por echar el tiempo atrás y haberme portado bien, ya que he comprobado que si eres bueno y responsable, la vida te irá mejor".

Ahora quiero decirte gracias y también perdón, pues no sabes las muchas emociones que siento ahora mismo: alegría, por poderte decir lo que siento; dolor, por no tenerte aquí ahora mismo; perdón, por todo lo que te he hecho; y amor, porque te quiero.

De verdad te digo, que siento el daño que te he causado, cual niño malo a un pobre inocente, o cual perro agresivo a su dueño; pero yo te quiero, y no sé porque te hice tanto daño, a lo mejor porque no tenía cerebro o porque no tenía corazón. Lo único que sé es que seguro que nadie te quiere tanto como yo.

Pero ahora dime una cosa, ¿te volveré a ver algún día? Espero que sí porque si no... bueno prefiero no pensar en eso.

Aunque te digo una cosa, no soy yo el único que te echa de menos, también todos los animales que me curaron cuando estaba malo, y Gepetto, que está triste por no haberte podido decir gracias, por haberme cuidado mientras él no estaba conmigo.

Me estaré volviendo loco porque por las noches me despierto y te veo, pero cuando enciendo la luz, nunca estás. Estoy seguro de que eres tú, pero no quieres que te vea, aunque no sé por qué.

Nunca me había sentido tan feliz, y todo gracias a ti, mi apreciada mamá, que siempre me ayudaste cuando lo necesitaba y siempre me diste de comer (menos cuando me abrió la babosa, que, por cierto, ya arreglaré cuentas con ella) aunque me portara mal y aunque mintiera todo el rato. Te quiero y nunca querré a nadie tanto como te quiero a ti, y se, que aunque ya no estés aquí, conmigo y con Gepetto, leerás esta carta y nunca nunca me olvidarás, igual que nunca te olvidaré y siempre te tendré en mi pequeño corazón.

Cuando leas ésta carta contéstame por favor, y sabré que estás bien.

Te quiere, tu hijito, PINOCHO.



Clara Luque Albaladejo
Colegio El Limonar
Primer Premio

Cara fata, ti scrivo per raccontarti tutto quello che mi è successo da quando mi hai fatto diventare un bambino: Mio padre si è ammalato, ed è "diventato ricco"; Chi se lo sarebbe immaginato!

Io ho frequentato la scuola, ed il professore mi diceva sempre che ero il migliore

Dopo pochi anni, mi sono passato ad un livello superiore perché ero molto attento....è una bugia, effettivamente non mi è sembrato tanto difficile avanzare di livello.

Comunque sia, anche se imparo molte cose a scuola, la cosa più importante me l'hai insegnata tu: essere una persona buona e responsabile, un buon figlio, e soprattutto a non dire bugie. Mi hai anche insegnato a lottare per ciò che voglio e ad non arrendermi mai; grazie a tutto ciò sono riuscito a diventare un bimbo buono e responsabile e sono riuscito a ritrovare mio padre.

Inoltre, dopo un paio di mesi, mi sono reso conto che i due ladroni che mi avevano rubato le cinque monete di oro erano il gatto e la volpe, e li ho denunciati alla polizia (l'ha fatto il mio papà, perché se lo avessi fatto io, non mi avrebbero ascoltato) e adesso li stanno cercando.

Spero che riescano a trovarli, così mi restituiranno le mie monete di oro, anche se Geppetto non ne ha bisogno, dato che adesso è ricco e ha un vestito d'oro con bottoni di diamante, come lui ha sempre desiderato.

Anche se abbiamo molti soldi, ho già iniziato la mia carriera di falegname, come mio padre, dato che tu sempre mi hai detto che lavorassi duramente e che così le cose sarebbero andate bene nella mia vita.

Ogni tanto, lui mi aiuta, come ben sai, nei lavori più difficili, e mi ricorda quando era povero e mangiava pane duro con acqua.

Che pena che provo, pensando al povero Geppetto di prima, lavorava tanto e non aveva un centesimo!

Meno male che adesso non ha più questo problema, dato che ha sofferto molto.

Ti ricordi quando hai organizzato una merenda per molti bambini e mi hai invitato, ed io non sono venuto? (perdonami per quello che ho fatto).

Dopo mio padre ne ha organizzata un'altra e questa volta sì che sono andato.

Ha invitato molti bambini e anche Marta, la mia nuova fidanzatina, che la bambina più bella del mondo. Si è parlato di questa merenda per circa un anno, e anche se io non sono felice solo per questo, lo sono anche perché mio padre mi ha dimostrato che realmente mi vuole bene, e di questo ne sono contento.

Ancora conservo il burattino di Pinocchio. A volte, lo guardo e gli dico a Geppetto:

"Come ero ingenuo prima, perché credevo in qualsiasi cosa e non davo importanza a ciò che mi diceva la gente che mi voleva bene. E cosa farei per ritornare indietro nel tempo per comportarmi bene, dato che ho constatato che quando sei buono e responsabile, la vita è migliore".

Adesso voglio ringraziarti e chiederti scusa, non sai quante emozioni provo mentre ti scrivo queste parole: felicità, dicendoti tutto ciò che sento; dolore, perché non sei qui con me; perdono, per tutto quello che ho fatto; e amore, perché ti voglio molto bene.

In effetti ti dico, mi dispiace per il dolore che ti ho procurato, in quanto bambino cattivo ad un povero innocente, o come un gatto aggressivo al suo padrone; però, sappi, che io ti voglio bene, e non so perché ti ho procurato tanto male, forse perché non avevo un cervello e non avevo un cuore. L'unica cosa che posso dirti è che nessuno ti vuole tanto bene come te ne voglio io.

Adesso, però, dimmi una cosa: Ti riuscirò a vedere un giorno? Spero tanto di sì....anche se adesso preferisco non pensarci.

Inoltre ti dico che non manchi solo a me, anche a tutti gli animali che si sono presi cura di me quando sono stato male e, a Geppetto, che è triste, perché non è riuscito a dirti grazie per esserti presa cura di me quando lui non c'era.

Forse sto diventando pazzo, perché la notte mi sveglio e mi sembra di vederti, anche se quando accendo la luce non ci sei. Sono sicuro che sei tu che appari, però preferisci che io non ti veda, anche se non so perché.

Mai mi sono sentito tanto felice e questo lo devo a te, mia cara mamma, che sempre mi hai aiutato quando ne avevo bisogno e sempre mi hai dato da mangiare (tranne quando mi ha aperto la lumaca, ma con lei sistemerò le cose) anche quando mentivo e non mi comportavo bene dicendo bugie in continuazione.

Ti voglio bene e mai ne vorrò tanto bene quanto ne voglio a te, e anche se non sei qui con me e con Geppetto, non ti dimenticherò mai e ti porterò sempre nel mio piccolo cuore.

Quando leggerai questa lettera, rispondimi per favore, così posso sapere se stai bene.

Ti voglio bene, tuo figlio Pinocchio



Esta es mi reflexión sobre el libro de Pinocho, pero empezaré por presentarme, ya que yo no soy de esas que se ponen a escribir así sin más, sin siquiera dar su nombre, hay gente que lo hace, qué le vamos a hacer... Mi nombre es Noor Jorquera Trascastro y tengo 12 años; voy a escribir lo que pienso sobre el libro escrito por Carlo Collodi al que dio el nombre de: "Las aventuras de Pinocho (Historia de un muñeco)".

La verdad es que la historia, a bote pronto, es bastante surrealista, ya que ¿quién se podría creer que un muñeco hecho con madera corriente y moliente puede correr, andar, saltar...? Pero aún así, la historia es como la vida misma: te muestra que te pueden traicionar, que puedes perderlo todo, que hay mala y buena gente en el mundo, que todo se puede lograr...

Una de las cosas del libro que más importancia ha tenido para mí, ha sido la paciencia, el amor, el esfuerzo y el cariño que depositó Geppetto en su travieso muñeco de madera, al que llamó Pinocho y sobre el que ejerció como padre y trató como un hijo. Hay una parte del libro que no es que me parezca, es que es preciosa: el momento en el Geppetto enseña a Pinocho a andar... Eso es lo que yo llamo un momento para recordar. En el libro hay muchos más momentos para recordar, algunos hermosos, otros entristecedores y algunos hasta hacen que los más distraídos se pongan a pensar sobre el tema. Una de las frases más tristes y que más recuerdas es: "Aquí yace la niña del cabello azul turquí muerta de dolor por haberla abandonado su hermanito Pinocho".

Yo no me centro en las mentiras de Pinocho ni en sus fallos, porque creo que lo más importante es su afán de superación, el esfuerzo que hizo por encontrar a su padre, el empeño que puso al final en los estudios... Sé que también los fallos que tuvo Pinocho son muy importantes, porque te muestran lo que pasa cuando no haces caso a las personas que te quieren y te dejas llevar por las malas influencias. Pienso que los malos actos de Pinocho no los hacía por molestar, ni porque él fuese mala persona, únicamente era inocente e inexperto, la verdad es que muchas de las cosas que le pasaban a Pinocho se las tenía merecidas por desobediente, pero el escarmiento que se llevaba era suficiente para hacerle entrar en razón al menos en ese momento.

Hay muchos aspectos del libro que en la vida real no son exactamente de esa forma, por supuesto el Zorro y el Gato en nuestra realidad no serían animales aprovechados y embusteros, sino que simplemente serían estafadores, ladrones o meros caraduras de esos que van por la vida sin ninguna meta que cumplir y solo piensan en ellos. Otro ejemplo es el del Grillo parlante, que representa la conciencia, la voz de la experiencia, el sabio hablar al que Pinocho no hizo caso y por ese motivo tantos malos ratos se llevó.

Yo no diré que me identifico con esos personajes que a todo el mundo les fascinan sus virtudes, pues yo no soy así, ¡ojala tuviera yo la templanza del Hada del cabello azul turquí o la paciencia del bueno de Geppetto! Por supuesto, tampoco me identifico con esos personajes a los que tanta gente les gustaría hacer desaparecer para que a Pinocho no le pasaran cosas malas, como por ejemplo, convertirse en burro tras haber pasado cinco meses en el País de los Juguetes con su amigo predilecto, al que tendría que haber dejado en ese portal sin echar la vista atrás obedeciendo las órdenes del Hada. Hablo de personajes como el Zorro y el Gato, los niños de la escuela sin ganas de aprender... Yo me identifico con Pinocho, y no es porque sea desobediente ni nada de eso, sino porque tanto Pinocho como yo, aunque hemos cometido muchos fallos a lo largo de nuestra vida, hemos sabido rectificar y hemos aprendido algo de cada uno de ellos. La verdad es que identifico a muchas personas con personajes del libro, pero pienso que todos los niños del mundo tenemos a un Pinocho en nuestro interior ya que, ¿qué niño no ha cometido un error?, ¿qué niño no ha aprendido algo de una mala experiencia? No hace falta ser desobediente ni mentiroso para identificarte con éste, sobre todo porque Pinocho tiene muchas más cosas y no siempre se comporta mal. En general, identifico a la mayoría de los padres del mundo con Geppetto o el Hada, porque cualquiera de ellos haría lo que fuera por sus hijos y por inculcarle valores.

Para mí, Pinocho es como un amigo; ya sé que suena raro y parece que no tuviera amigos reales, pero eso no es así, tengo bastantes. Me refería a que, igual que con mis amigos y compañeros, también con él he pasado muchos buenos ratos; claro que no de la misma forma que los paso con ellos, sino sumergida en la lectura, viviendo sus aventuras como si fueran las mías. Además, he aprendido lecciones de los líos en los que se metió Pinocho, de la misma forma que lo hubiera hecho si en ese lío estuviésemos implicados algún amigo mío y yo.

Mi personaje favorito, aunque parezca mentira ya que a la mayoría de la gente prefiere al Hada o a Geppetto, es Pinocho, porque es con el que más he aprendido, del que más valores he sacado y con el que más me he divertido.

Recomiendo el libro a todo el mundo, no sólo porque me haya gustado mucho, también porque creo que es un libro para todas las edades, que te enseña muchas cosas, y nunca se es demasiado joven o demasiado mayor para aprender a hacer las cosas bien.

Para terminar podría decir que es uno de los libros que más me ha gustado leer, o que es un libro que nunca olvidaré, también podría decir que es uno de esos libros que se van pasando de padres a hijos; como veis, podría decir muchas cosas, muchas cosas que no diré. En cambio, resumiré el libro en tres sencillas y únicas palabras: **INOCENCIA, APRENDIZAJE y CARIÑO.**





Questo è il mio pensiero sul racconto di Pinocchio, ma inizierò col presentarmi, poiché non sono come uno dei tanti che inizia a scrivere senza presentarsi. Il mio nome è Noor Jorquera Trascastro e ho dodici anni; scriverò tutto ciò che penso sul racconto scritto da Carlo Collodi e cioè: "Le avventure di Pinocchio (storia di un burattino).

La storia è abbastanza surrealista perché, chi si può immaginare che un burattino fatto di legno possa correre, camminare, saltare? Però la storia t'insegna com'è la vita stessa: ti possono tradire, e puoi perdere tutto, poiché nel mondo esiste gente buona e cattiva, però si può arrivare ovunque.

La cosa più importante che mi ha colpito in questo racconto, è stata la pazienza, l'amore, lo sforzo e l'affetto che Geppetto ha dato al imprevedibile burattino di legno, che chiamò Pinocchio, e che si comportò, nei suoi confronti, come un padre, trattandolo come un figlio.

C'è una parte del racconto che mi piace molto ed è quando Geppetto insegna a Pinocchio a camminare...questo è uno di quei momenti che mi piace ricordare.

In effetti nel racconto ci sono molti momenti belli che meritano di essere ricordati, come quelli un po' più tristi e momenti che anche i più distratti, riflettono sugli stessi.

Uno dei momenti più commovente e che si ricorda è: " Qui giace la bimba dai capelli turchini che morì dal dolore per essere stata abbandonata da suo fratello Pinocchio".

Non pongo la mia attenzione sulle bugie o sugli errori di Pinocchio, perché credo che la cosa più importante sia la volontà di superarsi, lo sforzo di Pinocchio per incontrare suo padre, l'impegno che, alla fine, mise negli studi.

Molto importanti sono anche gli errori che Pinocchio ha commesso, perché c'insegnano ciò che accade quando non si dà ascolto alle persone che ci vogliono bene e ci si lascia influenzare dalle brutte compagnie.

Penso che le cattive azioni di Pinocchio li abbia commessi solo perché era innocente ed inesperto, e non perché era una cattiva persona; in effetti tutte le cose che gli succedono a Pinocchio, sono dovute al fatto che egli disubbidisce.

Ci sono molti aspetti, presenti nel racconto, che nella vita reale non sono esattamente così; per esempio la Volpe ed il Gatto nella realtà, non sarebbero animali approfittatori e imbrogliatori, ma semplicemente dei truffatori, ladri o degli sfacciati che vivono la vita senza nessuna meta da raggiungere e solo pensano in se stessi.

Un altro esempio è il Grillo parlante, che rappresenta la coscienza, la voce dell'esperienza, il saggio, al quale Pinocchio non diede ascolto, e per questo motivo gli succedettero tante brutte cose.

Non dico che m'identifico in questi personaggi, che a tutti piacciono le loro qualità, non sono così; magari avessi la temperanza della fata turchina o la pazienza del buon Geppetto!

E neppure m'identifico in quei personaggi che la gente vorrebbe far scomparire per evitare che a Pinocchio gli succedessero tutte le cose brutte, come per esempio, il trasformarsi in asino, per aver trascorso cinque mesi nel paese dei balocchi con il suo amico preferito, che avrebbe dovuto abbandonare, dando ascolto agli ordini della fata.

Parlo di personaggi come la Volpe ed il Gatto, i bimbi della scuola senza voglia d'imparare....

Io m'identifico in Pinocchio, ma non perché sono disobbediente, bensì perché sia io che Pinocchio, anche se abbiamo commesso degli errori nel corso della vita, abbiamo saputo riconoscerli e imparato qualcosa dagli stessi.

In verità, m'identifico con molti personaggi del racconto, però penso che ognuno di noi è un po' Pinocchio nel suo inconscio, chi non ha commesso errori?quale bambino non ha capito qualcosa da un errore commesso?Non importa essere bugiardo e disobbediente per identificarsi in lui, anche perché Pinocchio non sempre si comporta male. In generale, accosto molti padri del mondo a Geppetto e alla Fata, poiché qualsiasi padre farebbe di tutto per i propri figli e per insegnarli i valori della vita.

Per me Pinocchio è come un amico; già immagino che quello che sto dicendo può suonare come qualcosa di strano, come se io non avessi amici reali, e invece ne ho tanti. Ma dico questo perché, così come trascorro dei buoni momenti con i miei amici, così li ho passati con lui, quando m'immergo nella lettura, vivendo le sue avventure come se fossero le mie.

Inoltre, ho imparato la lezione che emerge da due litigi nei quali era coinvolto Pinocchio, è come se li avessi avuti io con i miei amici.

Il mio personaggio preferito, anche se apparentemente potrebbe sembrare una bugia, poiché alla maggior parte piace la Fatina o Geppetto, è Pinocchio, perché attraverso di lui ho capito tante cose ed in più mi sono divertito.

Raccomando questo racconto a tutto il mondo, non solo perché mi è piaciuto molto, ma anche perché penso che sia un libro per tutte le età, che t'insegna molte cose, e non si è mai troppo giovani o troppo anziani per imparare.

Per concludere, potrei dire che è uno di quei racconti che mi è piaciuto di più leggere, o che sarà un racconto che mai dimenticherò, oppure potrei dire che uno di quei libri che si trasmette da padre a figlio; in effetti potrei dire molte cose, ma che non dirò.

Invece riassumerò il racconto in tre uniche parole: Innocenza, Apprendimento e Affetto.

Traduzione Carmen Gabriele



POESIA PINOCHO

Es la historia de un muñeco
hecho con madera y mucho esmero por el viejo "fide"
en verdad llamado Geppetto,
nuestro carpintero

Terminada ya la obra,
el hombre se puso muy contento
por tener un hijo muñeco
que le acompañe en los días de viento.
Pinocho te llamaré, el nombre de mis sueños
lo que no sabía el pobre es que iba a ser tan travieso.
El pequeño mequetrefe, en el futuro iba a ser así,
durmiendo por la noche, se le apareció un hada
con los cabellos azul turquí:
-Haz feliz a tu padre, Pinocho, sé bueno y ve a la escuela,
si lo haces, en un niño real te convertirás.

A la mañana siguiente, el muñeco se escapó, y detrás de él,
Geppetto se desesperó.
Al día siguiente, Pinocho volvió, y se preparó
para ir a aprender a sumar, restar, leer, escribir y estudiar.

El padre le compró una cartilla con su chaleco,
pero el niño muñeco vendió la cartilla
para ver el espectáculo del pueblo.
Las marionetas del teatro lo llamaban,
para saludarse y hablar de la vida.
La marioneta saltó y los guardias lo cogieron de un tirón.
¡Ay el pobre Pinocho! ¡Iban a quemarlo!
Pero el jefe se compadeció y le dio cinco monedas de oro,
pero unos ladrones lo ahorcaron
para llevarse el dinero que tenía nuestro protagonista.
No lo consiguieron.
El hada le salvó,
y unos meses en la mansión se quedó.
El dinero lo perdió, porque los ladrones consiguieron esto.

El pequeño fue a la escuela
pero un niño lo despistó:
-Vente al país de los Juguetes, ahí vivirás mejor.
Fueron los dos y algunos más,
pero al parecer, al llegar:
-¡En un burro te convertirás!
Pasado unos días, Pinocho volvió a la normalidad
y un ser gigante se lo comió y en el aparato digestivo
a Geppetto se encontró.

Salieron sanos y salvos,
un atún los ayudó
y a la orilla los llevó
Los dos dijeron:
-¡Gracias, amigo, adiós!



Y aquí acaba nuestra historia.
Pinocho y Geppetto vivieron juntos
y el hada, a Pinocho, se le apareció en sueños.
Pinocho volvió al colegio y en un niño se convirtió.

Lourdes Herrero Beltrán 5º A – 11 años
Colegio El Limonar – Málaga – TERCER PREMIO



in verità chiamato Geppetto,

il nostro falegname

Finito il lavoro

L'uomo era molto contento

Di tenere un figlio burattino

Che lo accompagnasse nei giorni di vento.

Pinocchio ti chiamerò, il nome dei miei sogni

Ma ciò che non sapeva il povero che sarebbe stato molto irrequieto.

Il piccolo birbante, nel futuro sarebbe diventato così.

di notte mentre dormiva, gli apparve una fata dai capelli turchini:

-Fai felice tuo padre, Pinocchio, sii buono e vai a scuola,
se lo farai, diventerai un bambino vero.

Il mattino dopo, il burattino scappò, e dietro di lui,

Geppetto si disperò.

Il giorno dopo, Pinocchio, ritornò, e si preparò
per imparare a sommare, sottrarre, leggere, scrivere e studiare.

Il padre gli comprò una cartella vendendo la sua giacca,

però il burattino si vendette la sua cartella

per vedere lo spettacolo del paese.

I burattini del teatro lo chiamarono,

per salutarlo e parlare della vita.

La marionetta saltò e la polizia lo catturò in una retata.

Povero Pinocchio! Lo volevano bruciare!

Però il capo ebbe compassione e gli diede 5 monete di oro,

però dei ladri lo accerchiarono

La fatina lo salvò.

E per alcuni mesi rimase in casa.

I soldi li persi, perché i ladri riuscirono a rubarglieli.

Il piccolo andò a scuola

Però un bambino lo distrasse dicendogli:

Vieni al paese dei balocchi, lì vivrai meglio.

I due andarono con altri bambini,

però appena arrivati lì:

Si trasformò in un asino!

Trascorsi alcuni giorni, Pinocchio ritornò alla vita normale

E un essere gigante lo mangiò e nell'apparato digestivo incontrò a Geppetto.

Riuscirono a salvarsi, grazie ad un tonno che li aiutò

E alla riva del mare li portò

I due dissero:

Grazie, amico, arrivederci!

E qui finisce la nostra storia.

Pinocchio e Geppetto vissero felici e contenti.

e la fatina, a Pinocchio, gli apparve in sogno.

Pinocchio ritornò a scuola e diventò un bambino vero





Biblioteca Municipal de San Javier

RELATOS PREMIADOS



DANTE ALIGHIERI DE SAN JAVIER



“Pinocho” o “**Pinocchio**” (1883) como la tradición italiana manda es un personaje tan carismático, que los valores que representa no son sólo para el universo infantil sino para el mundo de los adultos. La obra maestra de **Carlo Lorenzini** o **Collodi**, -seudónimo que amaba utilizar por el significado intrínseco materno, - es una biografía cultural que alcanza una riqueza inmensa de traducciones y ha sido definida por algunos críticos como “la Biblia del corazón”.

El nombre de Pinocho no es una pura invención del escritor-funcionario-bohemio: su inspiración brotó de la “**Fonte di Pinocchio**”, situada en la Colina Val de Elsa, cerca del seminario, donde Collodi había estudiado y de donde se escapó cuando tenía dieciséis años. Pasaba cada día cerca de aquella fuente. ¡Y como no inmortalizar esos años de la infancia y de la adolescencia si no en una novela fantástica para no olvidar!

Este concurso infantil literario y artístico ha sido forjado como Geppetto ha esculpido su muñeco de la madera y se ha hecho real, para homenajear a Pinocho, protagonista de la novela que Collodi empieza a los 55 años, quizás para encontrar de nuevo el juego perdido de la infancia y recrearlo en esos inolvidables personajes pinochescos: desde maese Cereza hasta Geppetto; desde el zorro y el gato hasta la bella niña de los cabellos azul-turquí; desde Pabilo hasta el Grillo.

La dimensión fantástica y surrealista de **Las aventuras de Pinocho**, es perfectamente expresada en las ilustraciones meticulosas de Carlo Chiostri, contemporáneo de Collodi. Desde Walt Disney a Comencini, para no olvidar a Benigni, ese personaje-niño-marioneta nos ha hecho revivir vicisitudes, virtudes, astucias de todos los niños y niñas italianos y del mundo.

Espero que “**Pinocho**” sirva de ejemplo a niños, padres, tutores de colegio, maestros, etc., y que los Comités de las **Dante Alighieri** de **Málaga** y de **San Javier** en el **Mar Menor**, hayan contribuido un poquito a la interculturalidad y la solidaridad entre los países y en particular entre estos niños maravillosos que serán los futuros regidores de la historia futura.

Paola Sebastiani
PRESIDENTE DANTE ALIGHIERI
San JAVIER (Mar Menor)



"Pinocho" o "Pinocchio" (1883), come la tradizione italiana ci tramanda, è un personaggio così carismatico, che i valori che rappresenta non sono solo per l'universo infantile ma per il mondo degli adulti. Il capolavoro di Carlo Lorenzini o Collodi, -pseudonimo che amava utilizzare per il significato intrinseco materno,- è una biografia culturale che raggiunge una immensa ricchezza di traduzioni ed è stata definita da alcuni critici come "la Bibbia del cuore".

Il nome di Pinocchio non è una pura invenzione dello scrittore-funzionario-bohemio: l'ispirazione scaturì dalla "Fonte di Pinocchio", presso il Colle Val d'Elsa, vicino al seminario, dove Collodi aveva studiato e da dove fuggì quando aveva soli sedici anni. Passava vicino a quella fonte ogni giorno, e come immortalare gli anni dell'infanzia e dell'adolescenza se non in un romanzo "fantastico" da non dimenticare!

Questo concorso infantile letterario e artistico è stato forgiato, come Geppetto ha scolpito dal legno il suo burattino e si è fatto reale per festeggiare Pinocchio, protagonista del libro che Collodi inizia a 55 anni, forse per incontrare di nuovo il gioco perduto dell'infanzia e ricrearlo in quei personaggi indimenticabili pinocchieschi: da maestro Ciliegia a Geppetto, dalla volpe ed il gatto fino alla bella Bambina dai capelli azzurri, da Lucignolo al Grillo.

La dimensione fantastica e surrealista delle "Avventure di Pinocchio" viene perfettamente creata attraverso le illustrazioni meticolose di Carlo Chiostri, contemporaneo di Collodi. Da Walt Disney a Comencini, per non dimenticare Benigni, questo personaggio-bambino-marionetta ci ha fatto rivivere peripezie, virtù, astuzie di tutti i bambini e bambine italiani e del mondo.

Spero che "Pinocchio", sia servito di esempio a bambini, genitori, tutori delle scuole elementari, maestri, ecc., e che i Comitati Dante Alighieri di Malaga e di San Javier nel Mar Menor abbiano contribuito un poco all'interculturalità e la solidarietà tra i Paesi e in particolare tra questi bambini meravigliosi che saranno i futuri reggenti della storia futura.

Paola Sebastiani





Las Aventuras de Pinocho – Historia de un muñeco

Yo asentí y me lo guardé en la mochila. Después, empezó la clase. Cuando llegué a mi casa ya tenía ganas de empezar a leer ese pequeño libro que la profesora me había dado en el colegio. Sin más remedio tuve que esperar a la noche, la cual llegó en su momento y me permitió tener tiempo para leer el primer capítulo hasta terminar el libro. Claro que para ello necesite varias noches, aunque lo terminé. Después de terminarlo mi mente hizo un pequeño viaje que con detalles os muestro. Pinocho salió de un tronco de madera parlante y con sentimientos, que es igual que cuando nace un bebé y empieza a llorar, reír, gruñir... ¡Qué maravilla si eso fuese realidad! Entonces mi mente se puso a viajar e imaginar llena de fantasía.

Cuando hice un gran esfuerzo para volver a la realidad y comparar lo sucedido con mi mundo me encontré con que Pinocho vende su cartilla para ver el teatro de títeres. Es como si un niño hiciera todo lo posible por conseguir algo, igual que mi hermano cuando quiere el juguete de otro niño y le cambia uno suyo para que se lo de. En el capítulo en que Pinocho es engañado por el Zorro y el Gato es como cuando mi padre engaña a mi hermano con tonterías como las de que mi abuelo está montado en bici persiguiendo nuestro coche. Y como siempre, pica. **Cuando** Pinocho no le hace caso al Grillo parlante y se encuentra con los asesinos es igual que cuando mi primo no hace caso de las advertencias que su madre le da y acaba metido en una pelea. **Cuando** la niña de los cabellos azul turquí recoge a Pinocho después de ser secuestrado, es como la salvación de una madre cuando llega después de haberte metido en líos y te salve. El capítulo en que Pinocho no se quiere tomar la medicina es como lo que le pasaba a mi hermano de pequeño, que no se quería comer algo que no le gustaba, y al contarle algo como lo de que viene el coco, se lo toma. De nuevo mi mente vuelve a imaginar con lo que le pasa a Pinocho cuando miente y le crece la nariz. A todos mis muñecos de repente les crece la nariz de forma exagerada. Yo no paro de contemplarlos llena de emoción y a la vez preocupada por la situación. Tal fue mi preocupación que de repente volví otra vez a la realidad.

Esta vez Pinocho es pillado por un campesino y este se lo lleva para cuidarle el gallinero. Esto es lo mismo que pasa cuando un niño no trae los deberes hechos a clase y la profesora le manda el doble. **Cuando** Pinocho le promete al hada que estudiara para ganarse ser un niño de verdad es como cuando yo hago todo lo posible para poder conseguir unas buenas notas. Pinocho, cae metido en una pelea, la cual lo lleva a ser arrestado por los carabineros, después de no haber hecho nada. Esto se puede comparar con las consecuencias que puede tener meterse en alguna pelea de las que suele haber en el recreo del colegio. Siempre te pille el castigo. Lo que le pasó a Pinocho al caer en la trampa de lo del País de los Juguetes y pierde la oportunidad de ser de carne y hueso es lo mismo que te ocurre cuando en el patio del colegio te quieren quitar la pelota con la que estas jugando engañándote con tonterías con las que siempre picas. **Al** final del libro, cuando Pinocho encuentra a su padre es igual que la felicidad de un padre cuando su hijo se ha ido a estudiar a la universidad y después de mucho tiempo vuelve con una carrera de éxito.



Le avventure di Pinocchio Storia di un burattino

Angela García López
C.E.I.P. El Mirador
Primo premio

Vi racconterò quello che mi successe un giorno qualsiasi quando arrivai a scuola ed entrai in classe.

Era un giorno soleggiato, un giovedì, mi ricordo. La professoressa era seduta, come sempre. Mi disse:

-Angela, voglio che legga questo libro sulle **Avventure di Pinocchio**, storia di un burattino per un concorso .

Dissi di sì e me lo misi nello zaino. Poi incominciò la lezione. Quando arrivai a casa avevo voglia di incominciare a leggere il piccolo libro che la professoressa mi aveva dato a scuola.

Dovetti aspettare la notte, che arrivò e così ebbi il tempo di leggere il primo capitolo fino alla fine del libro. Certo che per questo ho avuto bisogno di alcune notti e così l'ho terminato. Quando lo terminai di leggere la mia mente fece un piccolo viaggio che vi mostrerò con i particolari.

Pinocchio venne fuori da un pezzo di legno parlante e con sentimenti, è uguale quando nasce un bebé e incomincia a piangere, ridere, gridare...

Che meraviglia se questo fosse realtà!

Allora la mia mente iniziò a viaggiare, ed immaginare con la fantasia..Feci un grande sforzo per ritornare alla realtà e mi ritrovai con Pinocchio che aveva venduto il libro per andare a vedere il teatro delle marionette.

Equivale al bambino che fa tutto il possibile per ottenere qualcosa, come mio fratello che quando vuole il giocattolo di un altro bambino gli cambia il suo per farselo dare.

Nel capitolo dove Pinocchio viene ingannato dalla Volpe e dal Gatto è come quando mio padre inganna mio fratello con sciocchezze per esempio che il nonno va in bicicletta rincorrendo la nostra auto. E come sempre, ci cade.

Quando Pinocchio non fa caso al Grillo parlante e si incontra con gli assassini è come quando mio cugino non fa caso agli avvertimenti della madre e finisce litigando.

Quando la bimba dai capelli turchini raccoglie Pinocchio dopo essere stato sequestrato, è come la salvezza di una madre che arriva dopo esserti messo a litigare e ti salva.

Il capitolo in cui Pinocchio non vuole prendere la medicina è quello che passava a mio fratello da piccolo, che non voleva mangiare quello che non gli piaceva, e dicendogli che veniva il fantasma, se lo mangiava.

Di nuovo la mia mente ritorna ad immaginare ciò che succede a Pinocchio quando dice bugie e le cresce il naso. A tutti i miei bambolotti cresce il naso improvvisamente di una forma esagerata. Li guardo incessantemente piena di emozione ed anche preoccupata per la situazione.

Tale fu la mia preoccupazione che d'improvviso ritornai un'altra volta alla realtà.

Questa volta Pinocchio viene preso da un contadino e se lo porta via per fare la guardia al pollaio.

Questo è lo stesso che succede quando un bambino non porta i compiti fatti a scuola e la professoressa gliene manda il doppio.

Quando Pinocchio promette alla fata che studierà per riuscire ad essere un bambino vero è come quando faccio tutto il possibile per ottenere dei buoni voti.

Pinocchio, si mette in litigi, per questo viene arrestato dai carabinieri, malgrado non avesse fatto niente. Questo si paragona alle conseguenze che ne derivano per mettersi a litigare a scuola durante la ricreazione. Sempre ti tocca il castigo.

Quello che successe a Pinocchio ingannato dal Paese dei Balocchi e perdita l'opportunità di essere di carne ed ossa è quello che ti succede quando nel cortile della scuola vogliono toglierti il pallone con cui giochi ingannandoti con sciocchezze e sempre ci caschi.

Alla fine del libro quando Pinocchio incontra il padre è paragonabile alla felicità di un padre quando il figlio è andato a studiare all' Università e dopo molto tempo ritorna con una carriera di successo.

(Traduzione di Paola Sebastiani).



Érase una vez un pobre anciano llamado Geppetto. Geppetto era carpintero y hacía relojes, juguetes, cajas de música,.....

Pero un día decidió hacer una marioneta y pensó que esta vez debía ser una marioneta diferente.

Cortó uno de sus mejores robles y se puso a crear una nueva marioneta. Aquella marioneta tenía rosadas mejillas, ojos azulados, unos labios rojo brillante y un lindo lazo en su oscuro cabello. Le quiso llamar Robletta.

Geppetto estaba dando de comer a su gato Jerónimo, cuando de repente escuchó un ruido, se giró y se encontró a Robletta tirada en el suelo intentando levantarse.

-¡Se muevei ¡Se mueve! ¡Es un milagro! dijo Geppetto.

Robletta dijo -¡Hola padre! Geppetto no creía lo que venía pero aún así se pusieron a bailar y a celebrarlo.

Al poco tiempo Geppetto descubrió que Robletta era una marioneta traviesa y coqueta.

Al amanecer los dos despertaron. Robletta fue la primera en despertar y cuando lo hizo se encontró con un grillo pequeño y verde. Robletta le preguntó -Oye, yo te vi en cuanto cobré vida ¿Qué pasó? -Vino el Hada Azul y te dio la vida y a mi un cargo como tu conciencia, contestó el grillo.

-¿Cómo te llamas? -Pepito Grillo ¿Y tú? -Robletta. ¡Robletta, vamos al colegio! gritó Geppetto. -No tengo dinero para comprarte un libro pero, por hoy puedes ir sin él. Geppetto, vendió su chaleco para comprarle un libro a Robletta.

Robletta pudo ir al colegio con su libro pero de camino le llamó la atención una pequeña carpa de la que, salía luz y color. No pudo vencer la tentación de acercarse, pero no tenía entradas. Un joven feo y mal oliente le quiso cambiar su entrada por el libro de Robletta, y así fue por desgracia. Pepito se quedó dormido y no lo pudo impedir.

Robletta vio a todos esos muñecos articulados y cuando terminó la actuación, un hombre gitano (el jefe de la actuación) vio a Robletta -¡Un muñeco sin hilos! Gritó el gitano. -Ven bonita. Ven. Robletta no vio otra salida que acercarse. -¿Te voy a hacer una estrella! Robletta, dijo el gitano. El gitano la empujó al escenario y bailó y cantó. El gitano dijo -Muy bien. Has estado genial. Medió a Robletta en un carro de caballos, -Lo he hecho genial ¿Qué contento se pondrá mi padre cuando lo sepa! ¿Tu padre? ¡Tu no saldrás de aquí jamás!.

Pero antes de que coja a Robletta, Robletta coge un palo y le da un golpe en la nuca. Antes de que se despertasen Robletta y Pepito cogen el dinero y se van corriendo.

-¿En qué vas a gastar el dinero? Pregunta Pepito..

-Se lo daré a mi padre, el sabrá mejor como aprovecharlo.

De camino a casa tropezó con una carroza llena de niños y dijeron que iban a la Isla de los juegos. Cogieron a Robletta, y la subieron.

-No, no. Tengo que ir con mi papá.

Pero nadie le hizo caso.

Al llegar a la Isla, estaba todo lleno de dulces, tabaco, atracciones....

Robletta se hizo una amiga llamada Polita. Fumaron, comieron y jugaron.

Solo quedaban ellos en la Isla.

Pepito estaba buscando a Robletta.

-¡Robletta! ¡Robletta!

Pepito encontró una puerta, la abrió, había un montón de mariposas cuando descubrió que eran niños.

Encontró a Robletta y le dijo lo que vio.

Polita decía, que eso era una tontería, y de repente se convirtió en una mariposa. Y a Robletta le crecieron las antenas y unas diminutas alas. Pepito alerto a Robletta y le indicó el único camino que era subiendo hasta el barranco.

¡Robletta tírate!

-No puedo

-¡Hazlo!

Robletta se tiró y Pepito también.

Nadaron hasta la playa y corrieron de la playa a casa.

Al no llegar, no había nadie. Entraron y llegó una paloma del cielo con una nota del Hada Azul.

-Robletta, Geppetto está en el interior de una ballena llamada Monstruo. Firmado Hada Azul.

¡Tenemos que rescatarlo!

Pepito o estaba seguro, pero al final fueron.

Cuando llegaron al mar, buscaron a Geppetto, pero no lo encontraron.

De repente la ballena se los tragó.

Geppetto estaba pescando los atunes que tragaba la ballena y sin darse cuenta pesco a Robletta.

-¡Papá! -Gritó Robletta.

-¡Hija! Gritó Geppetto.

-¿Cómo podemos salir? -Preguntó Robletta.

-No se puede, hija mía. ¡Anda calentémonos un buen atún.

-Claro. ¡Fuego!

-¿Qué dices Robletta?

-Nos sacará, estornudando.

-¡Buena idea!

Quemaron sillas, mesas, trozos de barco...

La ballena estornudó y salieron pitando en una balsa.

La ballena estaba enfadada y fue a por ellos.

Rompió la basa y Geppetto se hundió. Robletta arrastró a su padre hasta la orilla.

De repente a Pepito le salieron luces por todas partes y se convirtió en la difunta esposa de Geppetto.

Les ayudó y les llevó a casa.

-Cariño, ¿Eres tú? -Preguntó Geppetto.

-Si soy yo, el Hada Azul, me ha dado el cargo de la coincidencia de Robletta. No he podido convertirla en una niña de verdad. Lo siento..

Y vivieron felices para siempre. Geppetto, su esposa y Robletta. Fin.



Corina Martínez Panés - 5 ºA
Escuela: Joaquín Carrión Valverde
Segundo premio



ROBLETTA

C'era una volta un povero anziano chiamato Geppetto.

Era falegname e faceva orologi, giocattoli, casse di musica,...

Ma un giorno decise di fare una marionetta e pensò che, questa volta, doveva essere una marionetta diversa.

Tagliò uno dei suoi migliori roveri e si mise a creare un nuovo burattino. Quel burattino aveva le guance rosee, occhi azzurri, le labbra rosso brillante e un bel nastro tra i suoi capelli scuri. La chiamò Robletta.

Geppetto stava dando da mangiare al suo gatto Gerolamo, quando d'improvviso sentì un rumore, si girò e si trovò Robletta per terra cercando di alzarsi.

«Si muove! Si muove! È un miracolo disse Geppetto.

Robletta disse: «Ciao Papà!- Geppetto non credeva in ciò che vedeva nonostante si misero a ballare e a celebrarlo.

Dopo poco tempo Geppetto capì che Robletta era una marionetta sagace e con grazia.

All'alba i due si svegliarono. Robletta si svegliò per prima e si ritrovò con un grillo piccolo e verde. Robletta gli chiese: «Ascolta, ti ho visto quando sono venuto alla vita. Che è successo? È venuta la Fata Turchina e ti ha dato la vita e mi ha incaricato di essere la tua coscienza, rispose il grillo.

«Come ti chiami? - Peppino Grillo. E tu? - Robletta.

«Robletta, andiamo a scuola! - gridò Geppetto. - Non ho Soldi per comprarti un libro ma per oggi puoi andarci senza. Geppetto vendette la sua giacchetta per comprare un libro a Robletta.

Robletta andò a scuola con il libro ma per la strada si distrasse in una piccola tenda da circo, piena di luci e colori. Si lasciò vincere dalla tentazione e si avvicinò, ma non aveva il biglietto d'entrata. Un giovane brutto e con cattivo odore le cambiò il biglietto per il libro, e per disgrazia andò così. Peppino si addormentò e non poté evitarlo.

Robletta vide tutti quei burattini e quando terminò la funzione, uno zingaro (il capo dei burattini) vide Robletta. «Una marionetta senza fili! - gridò lo zingaro. - Vieni carina. Vieni. Robletta non aveva altra scelta che avvicinarsi. Ti farò una star! Robletta, disse lo zingaro. E la spinse sul palcoscenico e ballò e cantò. Lo zingaro disse: molto bene. Sei stata stupenda. E mise Robletta in una carrozza a cavalli. -L'ho fatto stupendamente. Che contento sarò mio padre quando lo saprà! Tuo Padre? Non te ne andrai mai da qui!

Ma prima di acchiapparla, Robletta prende un bastone e lo colpisce alla nuca. Prima che si svegliasse, Robletta e Peppino prendono i soldi e scappano correndo.

«Come spenderai i soldi? Chiede Peppino..

«Li darò a mio padre, lui saprà meglio che farne.

Mentre tornava a casa s'imbattè con una carrozza di bambini e dissero che andavano all'Isola dei balocchi. Presero a Robletta e la caricarono.

«No, no. Devo andare da mio padre. Ma nessuno l'ascoltò. Arrivati all'isola, c'erano dolci, tabacco, attrazioni...

Robletta si fece un'amica chiamata Polita. Fumarono, mangiarono e giocarono.

Solamente loro erano rimaste sull'isola.

Peppino vide una porta, l'aprì c'erano un mucchio di farfalle e scopri che erano bambini.

Trovò Robletta e le disse quello che aveva visto.

Polita disse che quello era una sciocchezza e subito si trasformò in farfalla. E a Robletta crebbero le antenne ed esili ali. Peppino avvisò Robletta e l'incamminò verso un burrone, l'unica via d'uscita.

Robletta lanciati!

«Non posso

«Fallo.

Robletta si lanciò ed anche Peppino.

Nuotarono fino alla spiaggia e corsero a casa. Quando arrivarono, non c'era nessuno. Entrarono e arrivò una colomba dal cielo con un messaggio della Fata Turchina.

«Robletta, Geppetto si trova all'interno di una balena, chiamata Mostro. Firmato Fata Turchina.

Dobbiamo salvarlo! Peppino non era sicuro, ma alla fine partirono.

Quando arrivarono al mare, cercarono Geppetto, ma non lo trovarono.

Subito la balena li ingoiò.

Geppetto stava pescando i tonni che ingoiava la balena e senza accorgersi pescò Robletta.

«Papà! - gridò Robletta.

«Figlia! - gridò Geppetto.

«Come possiamo uscire da qui? Chiese Robletta.

«Non possiamo, figlia mia. Dai riscaldiamo un buon tonno.

«Certo. Fuoco!

«Che dici Robletta?

«Ci farà uscire, quando starnutisce.

«Buona idea!

Bruciarono seggiole, tavoli, pezzi di barche...

La balena starnutì e uscirono in un baleno su una zattera.

La balena era arrabbiata e li rincorse.

Ruppe la zattera e Geppetto affondò. Robletta trascinò suo padre fino alla riva. D'improvviso Peppino s'illuminò e si trasformò nella sposa defunta di Geppetto.

Li aiutò e li portò a casa.

«Cara sei tu? - chiese Geppetto.

«Si sono io, la Fata Turchina mi ha dato l'incarico della coscienza di Robletta. Non ho potuto trasformarla in una bimba vera. Mi dispiace...

E vissero felici per sempre. Geppetto, sua moglie e Robletta. **FINE**

Traduzione Paola Sebastiani



LAS AVENTURAS DE PINOCHO HISTORIA DE UN MUÑECO

Este libro me ha sorprendido, porque no era la historia de Pinocho que yo conocía. Hay algunas diferencias como que en este libro a Pinocho le cuesta más convertirse en un niño, le surgen más aventuras, como cuando intentan ahorcarlo. Esto me hace pensar que la versión que todos conocemos, la de la película, es más suave que ésta, la original. Al parecer Carlo Collodi no intentó hacer un cuento para niños sino que hizo una historia para mayores con un final trágico, pero después lo cambió, quedando la historia como la que aparece en este

libro. Pero he sacado las mismas conclusiones en esta historia y en la que yo conocía:

- Que no hay que ser vago y hay que ir al colegio para no convertirte en un ignorante y no ser un ingenuo que no sabe nada.
- Que todos nuestros sueños se pueden cumplir.
- Que hay que obedecer a nuestros padres y a nuestra conciencia porque siempre tienen razón.

Hay algunas cosas poco reales, porque los animales no hablan, un trozo de madera no puede llorar ni reírse, y menos, convertirse en un niño. Este libro trata de un muñeco de madera que después de que le sucedan muchas aventuras se convierte en un niño. Pinocho era un muñeco desobediente, vago, que se dejaba llevar por los demás y además tenía amigos que no le hacían bien. Pero luego va haciéndose bueno, se porta bien y es generoso, y gracias a su buena voluntad consigue convertirse en un niño bueno, con los cabellos castaños, los ojos azules y un aspecto tan alegre como una pascua florida.



Los hechos que ocurren me han ayudado a entender que si queremos algo de verdad, por muchos inconvenientes que surjan, si nos esforzamos mucho, lo podemos conseguir.

Los personajes eran muy diferentes entre sí, por ejemplo, Geppetto solo quería lo mejor para Pinocho, su hijo mientras que el Zorro y el Gato solo querían conseguir las cuatro monedas de Pinocho. Los más importantes eran: Geppetto, el titiritero Comecandela, el Zorro, el Gato, maese Cereza y algunos otros con los que Pinocho se enfrenta a muchas aventuras. El que más me ha gustado del libro ha sido La bella Niña de los cabellos azul turquí, porque es muy buena y siempre ayuda a Pinocho en los momentos más difíciles de sus aventuras, además de que lo salva de la muerte cuando los asesinos lo cuelgan de una rama de la Encina grande.

El personaje que menos me ha gustado del libro ha sido Pabilo porque convenció a Pinocho de que se fuera al País de los Juguetes con él, aunque eso estaba muy mal, y eso no es de ser un buen amigo.

Este libro me ha servido para distraerme, pensar y disfrutar con las travesuras de Pinocho. Este libro me ha encantado, porque es muy divertido y enseguida te enganchas y no puedes parar de leer. Me ha ayudado a aprender vocabulario, pues había palabras que no entendía y las he buscado en el diccionario como:

- Vivaracho. Muy vivo de genio; travieso y alegre.
- Carabinero. Soldado destinado a la persecución del contrabando.
- Prorrumpir. Salir algo con ímpetu.
- Fusta. Vara flexible o látigo largo y delgado.
- Chema. Mero.

La parte que más me ha gustado ha sido cuando Pinocho se convierte en niño, pues yo creo que por fin se lo merecía. Otra parte que me ha llamado la atención ha sido cuando el pescador se creía que Pinocho era un pescado e intenta freírlo, pero por suerte el perro le salva.

Pienso que otro final podría ser que el hada se cura y por fin viven Pinocho, Geppetto y el Hada juntos como una familia feliz.



Le avventure di Pinocchio

Elena Belmonte Martinez VI
Colegio Sagrado Corazón de Jesús
Terzo premio

Questo libro mi ha sorpreso, perché non era la storia di Pinocchio che conoscevo. Ci sono alcune differenze: in questo libro a Pinocchio costa molto trasformarsi in un bambino, gli sorgono più avventure, come quando tentano di impiccarlo. Questo mi fa pensare che la versione che tutto il mondo conosce, quella del film, è più soave di questa originale. Sembra che Carlo Collodi non intendesse fare un racconto per bambini ma una storia per adulti con un epilogo tragico, poi lo cambiò, rimanendo la storia come appare in questo libro. Ma sono arrivata alle stesse conclusioni con questa storia e con quella che io conoscevo: Non bisogna essere poltroni e bisogna andare a scuola per non essere ignorante e degli ingenui che non sanno niente.

- Che ogni nostro sogno può realizzarsi.

- Bisogna obbedire ai nostri genitori e alla coscienza perché sempre hanno ragione.

Ci sono cose poco reali, perché gli animali non parlano, un pezzo di legno non può piangere né ridere, e ancor meno trasformarsi in un bambino.

Questo libro tratta di un burattino di legno che, dopo molte avventure, si muta in un bambino. Pinocchio era un burattino disobbediente, fannullone, che si lasciava trascinare dagli altri ed inoltre aveva amici che non gli facevano del bene. Ma poi si fa buono, si comporta bene ed è generoso, e grazie alla buona volontà può trasformarsi in un bambino buono, con i capelli castani, gli occhi azzurri e di aspetto allegro e florido. Le avventure di Pinocchio

Gli avvenimenti che si succedono mi hanno fatto capire che se vogliamo veramente qualcosa, malgrado gli inconvenienti che sorgono, se ci sforziamo molto, possiamo farcela. I personaggi erano molto diversi tra di loro, per esempio, Geppetto voleva solo il meglio per suo figlio Pinocchio, mentre alla Volpe e al Gatto interessavano solamente le quattro monete di Pinocchio. I più importanti erano: Geppetto, il burattinaio Mangiafuoco, la Volpe, il Gatto, maestro Ciliegia ed altri con i quali Pinocchio s'imbatte in molte avventure. La Bella Bimba dai capelli turchini è quella che mi è piaciuta di più del libro, perché è molto buona ed aiuta sempre Pinocchio nei momenti impreveduti più difficili, inoltre lo salva dalla morte quando gli assassini lo impiccano in un ramo della grande Quercia.

Il personaggio del libro che mi è piaciuto meno è stato Lucignolo perché convinse Pinocchio ad andare nel Paese dei Balocchi con lui, anche se questa era una cosa cattiva, e questo un buon amico non lo fa.

Questo libro mi è servito per distrarmi, pensare e godere delle birichinate di Pinocchio. Il libro mi ha incantato perché diverte molto e subito t'intrattiene e non puoi smettere di leggere. Mi ha aiutato ad imparare i vocaboli, c'erano parole che non capivo e l'ho cercate nel dizionario, parole come:

- Vivacissimo- Ingegnoso; birichino e allegro. Prorompere- Uscire con impeto

- Carabiniere- Guardia destinata a perseguire il contrabbando.

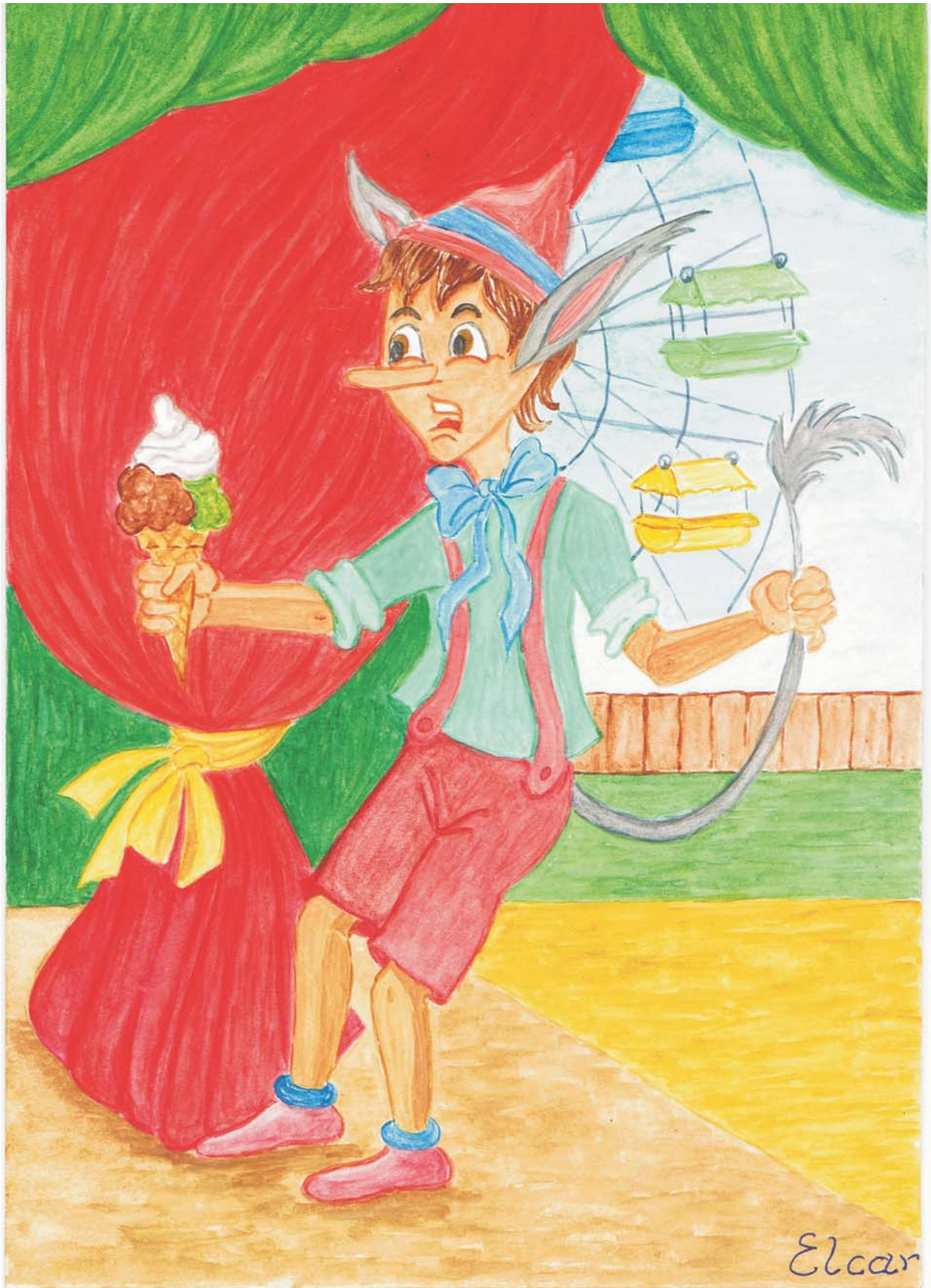
- Frusta. Verga flessibile o frusta lunga e sottile. "Chema"- Cernia.

La parte che mi è piaciuta di più è quella quando Pinocchio si trasforma in bambino, credo che alla fine se lo meritava. Un'altra parte che mi ha attratto è stata quella del pescatore che credeva che Pinocchio era un pesce e tenta di friggerlo, ma per fortuna il cane lo salva. Penso che un finale potrebbe essere che la fata guarisca e alla fine Pinocchio, Geppetto e la Fata vivono insieme come una famiglia felice.

(

Traduzione Paola Sebastiani





Pinocchio nel paese dei balocchi
disegno di Elvira Carrera

DIBUJOS DE ACUARELA DE
ELVIRA CARRERA



I COMITATI DELLE DANTE ALIGHIERI
di MÁLAGA e SAN JAVIER (Murcia)

RINGRAZIANO

IL MINISTERO DEI BENI CULTURALI
e l' AMBASCIATA D'ITALIA di Madrid
e al Viceconsole d'Italia di Málaga
Cav. Pietro Lano
che con il loro intervento e' stato possibile
realizzare il Concorso di "Mi amigo Pinocho"



La DANTE ALIGHIERI de Málaga
agradece la colaboración de los Colegios
de **El Limonar** y **La Asunción**.

La DANTE ALIGHIERI de San JAVIER
agradece la colaboración de:

Colegio Sagrado Corazón de JESÚS

Colegio P. Severo Ochoa

Colegio P. Fulgencio Ruiz (La Ribera)

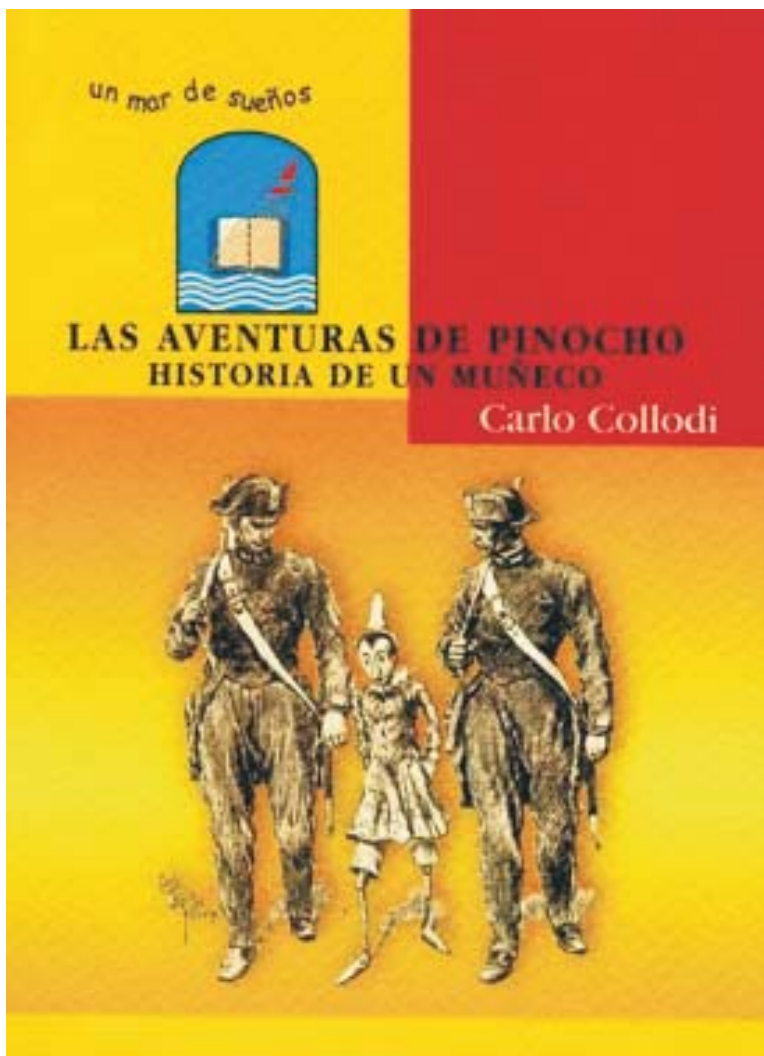
Colegio P. Monseñor Carrión

Biblioteca Pública Municipal

Santa Mónica - San Javier.

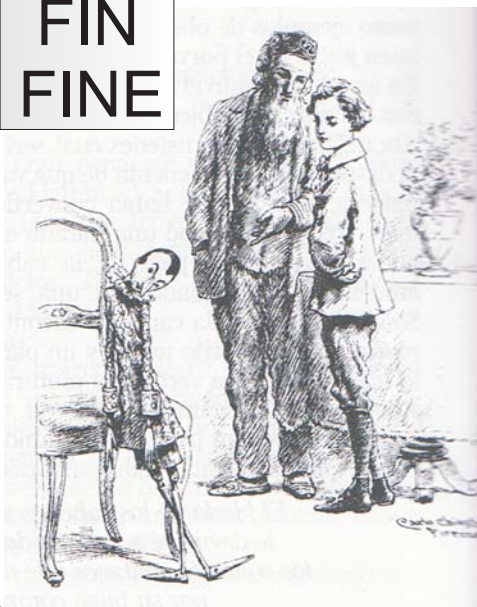
y agradecimientos de la Dante por los
dibujos en acuarela a:

Elvira Carrera (Elcar).



Carlo Collodi (seudónimo de Carlo Lorenzini, Florencia 1826-1890), periodista y escritor de textos escolares, funcionario y bohemio, debe su fama universal a las aventuras del muñeco Pinocho, que aparecieron por entregas desde 1881 en un semanario para niños, y fueron reunidas en un libro en 1883. Presentamos aquí esta joya de versátil imaginación y destreza estilística, con las atractivas ilustraciones realizadas por Carlo Chiostrì en 1901. Es una historia de aprendizaje a la vez inocente y triste, irónica y gótica, llena de moralismo y sarcasmo, de conformismo y rebeldía. Italo Calvino subraya el valor modélico de esta obra esencial en la formación de todos los italianos, marcada por una "sabiduría ciudadana, mundana y adulta, que muestra el mundo como es, regido no tanto por la virtud sino por la fortuna aliada con la astucia" (Giuseppe Prezzolini). Traducida a más de 250 idiomas y dialectos, ha inspirado versiones cinematográficas y teatrales, reescrituras, comentarios, productos multimediales y juegos. El niño de madera soñador y contradictorio, pícaro y valiente, mentiroso y apasionado es amado por lectores de cualquier edad y procedencia.

FIN
FINE



Organizzano:
Associazione **DANTE ALIGHIERI**
Comitato di Málaga - C/Ayala 23 1 E
Comitato de San JAVIER - C/Roble 9

Collaborazione:



Ministero Beni Culturali

